

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ (НИ ТГУ)

Филологический факультет



УТВЕРЖДАЮ:

Декан филологического факультета

И.В. Тубалова

« 30 » августа 20 23 г.

Рабочая программа дисциплины

Основы теории перевода

по направлению подготовки

45.03.01 Филология

Направленность (профиль) подготовки:

«Профессионально-деловая коммуникация на иностранных языках (английский и немецкий языки)»

Форма обучения

Очная

Квалификация

Бакалавр

Год приема

2023

Код дисциплины в учебном плане: Б1.В.03.01

СОГЛАСОВАНО:

Руководитель ОПОП

Олицкая – Д.А. Олицкая

Председатель УМК

Тихомирова Ю.А. Тихомирова

1. Цель и планируемые результаты освоения дисциплины (модуля)

Целью освоения дисциплины является формирование следующих компетенций:

ОПК-2 – способен использовать в профессиональной деятельности, в том числе педагогической, основные положения и концепции в области общего языкознания, теории и истории основного изучаемого языка (языков), теории коммуникации;

ПК-3 – осуществляет профессиональную деятельность в сфере межъязыковой и межкультурной коммуникации, в том числе посредством перевода.

Результатами освоения дисциплины являются следующие индикаторы достижения компетенций:

ИОПК–2.1 Демонстрирует знание основных положений и концепций в области общего языкознания, теории и истории основного изучаемого языка (языков), теории коммуникации;

ИОПК – 2.2 Владеет основной лингвистической терминологией и соотносит знания в области общего языкознания, теории и истории основного изучаемого языка (языков), теории коммуникации с конкретными языковыми фактами;

ИПК-3.1 – Знает основные положения теории перевода и теории межкультурной коммуникации;

ИПК-3.3 – Переводит различные типы текстов (преимущественно информационного характера) в профессионально-деловой сфере с иностранных языков и на иностранные языки.

2. Задачи освоения дисциплины

– сформировать у студентов теоретическую основу для развития переводческой компетенции;

– развить навык анализировать конкретные переводческие проблемы, используя на практике положения современной теории перевода;

– сформировать первичные практические навыки сравнительного анализа текста оригинала и перевода.

3. Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Дисциплина «Основы теории перевода» (Б1.В.03.01) входит в ряд обязательных дисциплин вариативной части ООП (модуль «Теория и практика перевода») Блока Б1. и является важной частью общепилологической подготовки бакалавров со знанием двух иностранных языков.

4. Семестр(ы) освоения и форма(ы) промежуточной аттестации по дисциплине

Семестр 2, экзамен.

5. Входные требования для освоения дисциплины

Для успешного освоения дисциплины требуются результаты обучения по дисциплинам модуля «Базовые филологические дисциплины» (Б1.О.10): «Основы филологии» Б1.О.10.01, «Введение в литературоведение» Б1.О.10.02, «Введение в языкознание» Б1.О.10.03. Для успешного формирования навыков анализа переводного текста необходимо знание иностранного языка на уровне не ниже А2+, сформированные дисциплиной «Иностранный язык» (Б 1.О.05).

6. Язык реализации

Русский, английский

7. Объем дисциплины (модуля)

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 з.е., 108 часов, из которых:

- лекции: 10 ч.;
- практические занятия: 22 ч.
- практическая подготовка: 22 ч.

Объем самостоятельной работы студента определен учебным планом.

8. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам

Раздел 1. Введение

Тема 1. **Краткий обзор истории переводческой деятельности.** Перевод в истории цивилизации: Древний и античный мир, Средние века. Переводческие проблемы античности как начало «вечных» проблем перевода. Перевод и религия: значение Библии в истории перевода, перевод Библии. Роль и функции перевода в средние века, эпоху Ренессанса, Реформации, Романтизма. Перевод в России (от истоков до конца 20 в.).

Тема 2. **История перевода в России XIX-XX вв. в лицах.** «Золотой век» перевода в России: видные русские переводчики XIX в. и развитие художественного перевода. Перевод в эпоху Серебряного века. Нормативный подход к переводу в рамках «советской школы» перевода.

Тема 3. **Теория перевода как научная дисциплина.** Становление современной теории перевода: периодизация, объект, методы. Теория перевода в кругу других научных дисциплин. Интегративный подход к изучению перевода.

Тема 4. **Место и функции перевода в современном мире.** Понятие языкового и лингвоэтнического барьера, роль перевода в их преодолении. Перевод и другие виды языкового посредничества. Причины развития перевода в 20 в., перевод и глобализация.

Тема 5. **Типология перевода.** Принципиальное единство всех видов переводческой деятельности. Основные классификации видов перевода и их основания. Перевод и современные технологии, «новые» виды перевода.

Раздел 2. Теоретические проблемы процесса перевода

Тема 1. **Модели перевода.** Понятие модели перевода. Ситуативная, семантическая, трансформационная модели перевода. Условия и ограничения реализации каждой модели при переводе.

Тема 2. **Центральные категории теории перевода: эквивалентность и адекватность.** Переводимость. Инвариант перевода. Понятие переводческой эквивалентности. Эквивалентность и смысл. Уровневые теории эквивалентности. Эквивалентность и адекватность. Эквивалентность перевода как нормативная категория. Полная и частичная эквивалентность. Отсутствие эквивалентности.

Тема 3. **Анализ уровней эквивалентности в тексте перевода.** Сравнительный анализ оригинала и перевода: анализ переводческих соответствий и безэквивалентной лексики.

Тема 4. **Пути достижения эквивалентности перевода: перевод как процесс межъязыковой трансформации.** Понятие трансформации в языкознании, его применимость к переводческой деятельности. Классификация трансформаций: лексические, грамматические, лексико-грамматические. Функции и условия применения трансформаций, критерии оценки их адекватности.

Тема 5. **Прагматические аспекты перевода.** Понятие прагматического потенциала текста. Зависимость перевода от прагматической направленности оригинала. Прагматическая адаптация текста перевода: задачи и виды.

9. Текущий контроль по дисциплине

Текущий контроль по дисциплине проводится путем контроля посещаемости, выполнения заданий для самостоятельной работы, контрольных заданий и фиксируется в форме контрольной точки не менее одного раза в семестр. Из оценок за задания текущего контроля формируется рейтинг текущей успеваемости, результаты которого формируют итоговую оценку за экзамен по дисциплине в объеме 50%.

Основными средствами текущего контроля выступают терминологический диктант, тесты по лекционному материалу, выступления на семинарах, устный доклад с презентацией, практическое задание на сравнительный анализ текста оригинала и перевода. Критерии оценивания заданий для промежуточной аттестации размещены в курсе дисциплины в электронном университете «Moodle» – <https://moodle.tsu.ru/course/view.php?id=10797>

10. Порядок проведения и критерии оценивания промежуточной аттестации

Экзамен проводится в форме тестирования по всем разделам дисциплины. Итоговая оценка за экзамен формируется из двух составляющих: набранный текущий рейтинг (50%), оценка за тест (50%).

При набранном текущем рейтинге выше 91% студент освобождается от тестирования и получает оценку «отлично». При набранном текущем рейтинге ниже 55%, студент не допускается к итоговому тестированию без выполнения дополнительных заданий.

Тестирование состоит из нескольких типов заданий, направленных на проверку направленные на проверку владения лингвистической и переводоведческой терминологией, основных концепций и положениями общего языкознания и теории перевода (ИОПК–2.1, ИОПК–2.2, ИПК-3.1), а также сформированными на их основе необходимыми приемами перевода (ИПК-3.3). Тест включает в себя задания на единичный или множественный выбор; задание на установление соответствия; тесты открытого типа. Оценивание осуществляется в баллах, присваиваемых за ответ в соответствии с типом задания. Отношение суммы набранных баллов к количеству тестовых заданий, выраженное в процентах, переводится в традиционную оценку по следующей шкале:

90-100 %	5 - Отлично или зачтено
75-89 %	4 – Хорошо или зачтено
61-74 %	3 – Удовлетворительно или зачтено
0-60 %	2 – неудовлетворительно или не зачтено

Примеры тестовых заданий

Тесты открытого типа

Правильный ответ оценивается в 3 балла.

Закончите утверждение

1. Условное описание ряда мыслительных операций, выполняя которые переводчик может осуществить перевод всего оригинала или некоторой его части называется ... (ИПК–3.1).

2. ... – относительно законченный по смыслу отрывок текста или устной речи, в пределах которого наиболее точно и конкретно выявляется смысл и значение отдельного входящего в него слова, фразы, совокупности фраз (ИОПК–2.2).

3. Переведите недостающую часть высказывания с использованием трансформации «генерализация» (ИПК–3.3):

He ordered a *Jack Daniels*. – Он заказал

Тесты на соответствие

Найдите соответствие между элементами двух множеств

Правильный ответ оценивается в 2 балла

4. Установите соответствие между типом и видом трансформации (ИПК–3.1):

- | | |
|---|---------------------------|
| 1. Лексические трансформации | а) членение предложения |
| 2. Лексико-грамматические трансформации | б) экспликация (описание) |
| 3. Грамматические трансформации | в) калькирование |

5. Установите соответствие между критерием текстуальности и средством его реализации:

- | | |
|------------------------|-------------------------------|
| 1. Интертекстуальность | а) союзы, вводные слова |
| 2. Когезия | б) цитирование |
| 3. Когерентность | в) повторы лексических единиц |

Тесты множественного выбора

Выберите несколько правильных ответов из числа предложенных вариантов

Правильный ответ оценивается в 2 балла

7. В приведенном перечне к грамматическим трансформациям относятся (ИПК–3.1):

- а) компенсация
- б) дословный перевод
- в) объединение предложений
- г) конкретизация

8. В приведенном перечне признаками эквивалентности 2 уровня (на уровне описания ситуации) согласно модели В.Н. Комиссарова являются (ИПК–3.1):

- а) несопоставимость лексического состава и синтаксической организации;
- б) сохранение в переводе общих понятий, с помощью которых осуществляется описание ситуации в оригинале;
- в) значительным, хотя и неполным параллелизмом лексического состава;
- г) сохранение в переводе цели коммуникации.

9. В приведенном перечне принцип вольного обращения с текстом оригинала был наиболее распространен в эпоху (ИПК–3.1):

- а) Средневековья
- б) Романтизма
- в) Классицизма
- г) Возрождения

10. Ж. Мунэн отмечал, что «переводческая деятельность ставит теоретическую проблему перед современной лингвистикой: если принять бытующую точку зрения по поводу структуры лексики, морфологии и синтаксиса, то можно прийти к выводу, что перевод

- а) невозможен
- б) возможен только при определенных условиях
- в) возможен всегда.

Тесты единичного выбора

Выберите один правильный ответ из числа предложенных вариантов

За каждый вопрос – 1 балл (всего 30 баллов)

11. Инвариант (перевода) характеризуется (ИОПК–2.1):

1. изменчивостью свойств
2. свойствами сохранения определенных параметров
3. абсолютным тождеством с оригиналом
4. абсолютным нетождеством с оригиналом

12. *He spent his final years in the village of Botley, Oxfordshire,- Последние годы он провёл в деревне Ботли графства Оксфордшир,...* (ИОПК–2.1).

Данный пример демонстрирует прагматическую адаптацию с целью:

- а) адекватного понимания текста рецептором перевода
- б) адекватного эмоционального воздействия текста на рецептора перевода
- в) решения «экстрапереводческой» задачи
- г) учета конкретной коммуникативной ситуации

13. Определите вид трансформации, использованной при переводе (по 1 баллу за каждый ответ) (ИПК–3.1):

- а) описание
- б) конкретизация
- в) модуляция
- г) антонимический перевод
- д) грамматическая замена
- е) калькирование
- ж) транскрипция/транслитерация

1. The delegation *is reported* to have left for London. – *Сообщают*, что делегация выехала в Лондон.
2. He is quite a heavy *smoker*. – Он очень много *курит*.
3. The *bird* went up and circled again. – *Орел* поднялся выше и снова стал делать круги.
4. We *are* now at crossroads. – Мы сейчас *стоим* на развилке дорог.
5. Who won the game? – *It's only the half*. – Кто выиграл? – *Еще не кончилось*.

Оценочные материалы для проведения промежуточной аттестации размещены на сайте ТГУ в разделе «Информация об образовательной программе» – <https://www.tsu.ru/sveden/education/eduop/>

11. Учебно-методическое обеспечение

а) Электронный учебный курс по дисциплине в электронном университете «Moodle» – <https://moodle.tsu.ru/course/view.php?id=24886>, в котором размещены оценочные материалы текущего контроля и промежуточной аттестации по дисциплине.

б) Планы практических и семинарских занятий по дисциплине.

в) Методические указания по изучению ЭУК
<https://moodle.tsu.ru/mod/resource/view.php?id=750851>.

г) Методические указания по организации самостоятельной работы студентов.
<https://moodle.tsu.ru/mod/resource/view.php?id=750883>

12. Перечень учебной литературы и ресурсов сети Интернет

а) основная литература:

- Введение в переводоведение: [учебное пособие для студентов высшего профессионального образования] / И.С. Алексеева. – М.: Академия, 2011. – 354 с.

https://koha.lib.tsu.ru/cgi-bin/koha/opac-detail.pl?biblionumber=306368&query_desc=%D0%B2%D0%B2%D0%B5%D0%B4%D0%B5%D0%BD%D0%B8%D0%B5%20%D0%B2%20%D0%BF%D0%B5%D1%80%D0%B5%D0%B2%D0%BE%D0%B4%D0%BE%D0%B2%D0%B5%D0%B4%D0%B5%D0%BD%D0%B8%D0%B5.

– Теория перевода: [учебник и практикум для вузов] / Н. К. Гарбовский. – 3-е изд., испр. и доп. – Москва : Издательство Юрайт, 2021. – 387 с. [Электронный ресурс]: URL: <https://urait.ru/bcode/469078>.

– Теория перевода: (лингвистические аспекты): [учебник для студентов институтов и факультетов иностранных языков] / В.Н. Комиссаров. – М.: Альянс, 2013. – 250 с.

– Лингвистические аспекты теории перевода (хрестоматия). – Ер.: Лингва, 2007. – 307 с.

– Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней): учебное пособие / Л.Л. Нелюбин, Г.Т. Хухуни. – М.: Флинта: МПСИ, 2008. – 412 с.

– Основные понятия переводоведения (отечественный опыт): [Электронный ресурс]: терминологический словарь справочник / Российская академия наук. – М., 2010. URL: http://inion.ru/files/File/terminol_slovar_2010_text.pdf.

б) дополнительная литература:

– Збойкова Н.А. Теория перевода: [Электронный ресурс]: учебное пособие для вузов. – М.: Юрайт, 2016. URL: <http://www.biblio-online.ru/viewer/54C0B64B-209F-4B99-B469-6CF38431EB0D#page/1>.

– Бархударов Л. С. Язык и перевод: вопросы общей и частной теории перевода / Л. С. Бархударов. – Изд. 4-е. – Москва: ЛКИ, 2013. – 235с.

– Толковый переводоведческий словарь / Нелюбин Л.Л. – М.: Флинта, 2009. – 318 с.

– Теория перевода: основные понятия и проблемы: учебное пособие / Илюшкина М. Ю.. - 3-е изд. - Москва - 84 с. [Электронный ресурс]URL: <https://e.lanbook.com/book/92711>.

13. Перечень информационных технологий

а) лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение:

– Microsoft Office Standart 2013 Russian: пакет программ. Включает приложения: MS Office Word, MS Office Excel, MS Office PowerPoint, MS Office On-eNote, MS Office Publisher, MS Outlook, MS Office Web Apps (Word Excel MS PowerPoint Outlook);

– публично доступные облачные технологии (Google Docs, Яндекс диск и т.п.).

б) информационные справочные системы:

– Электронный каталог Научной библиотеки ТГУ – <http://chamo.lib.tsu.ru/search/query?locale=ru&theme=system>

– Электронная библиотека (репозиторий) ТГУ – <http://vital.lib.tsu.ru/vital/access/manager/Index>

– ЭБС Лань – <http://e.lanbook.com/>

– ЭБС Консультант студента – <http://www.studentlibrary.ru/>

– Образовательная платформа Юрайт – <https://urait.ru/>

– ЭБС ZNANIUM.com – <https://znanium.com/>

– ЭБС IPRbooks – <http://www.iprbookshop.ru/>

14. Материально-техническое обеспечение

Аудитории для проведения занятий лекционного типа.

Аудитории для проведения занятий семинарского типа, индивидуальных и групповых консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации.

Помещения для самостоятельной работы, оснащенные компьютерной техникой и доступом к сети Интернет, в электронную информационно-образовательную среду и к информационным справочным системам.

15. Информация о разработчиках

Олицкая Дарья Александровна, к.ф.н., доцент, доцент кафедры романо-германской филологии ТГУ.